

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*
Risk and Protection: CPL 104. /*Riesgo y protección: CPL 104*

By/*por* Ann Adalist-Estrin

Adapted from Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide by Ann Adalist- Estrin and Jim Mustin, copyright Family and Corrections Network, 2003, used with permission. /*Adaptado de Respondiendo a los niños y a las familias de los presos: una guía para la comunidad por Ann Adalist-Estrin y Jim Mustin, derechos de autor de Familia y red de correccionales, 2003, utilizado con permiso.*

Children and families of prisoners often share common characteristics and life circumstances. Many are poor. Some live in suburban and rural communities, but most live in inner-city neighborhoods. Most are likely to experience addictions and domestic or community violence. Within that profile, however, there are many variations and a continuum of risk. /*Los niños y las familias de los presos a menudo comparten características comunes y circunstancias de vida. Muchos son pobres. Algunos viven en comunidades suburbanas y rurales, pero la mayoría vive en barrios populares. Es probable que la mayoría experimente adicciones y violencia doméstica o comunitaria. Dentro de ese perfil, sin embargo, existen muchas variantes y un continuado de riesgo.*

At one end of the continuum, there are families in grave danger. On the other are those with adequate support systems that are coping fairly well. In between are large numbers of children and families that are barely managing and are under great pressures. /*En un extremo del continuado existen familias en grave peligro. En el otro están aquellos con sistemas de apoyo adecuado que lo están llevando bastante bien. En el medio grandes números de niños y familias que escasamente lo están manejando y están bajo grandes presiones.*

Assessing Risk Factors for Children and Families of Prisoners/ *Evaluando los factores de riesgo para los niños y familias de los presos.*

Research has helped us to understand the continuum of risk and has identified behaviors and characteristics that put children and families at risk. The incarceration of a parent may be, in and of itself, a risk factor, but most members of the families of prisoners experience multiple risks. They often endure poverty, substandard educational environments, violent neighborhoods, inadequate parenting or care and various forms of institutional and interpersonal racism. Studies show that the accumulation of these risks creates cycles of failure. /*La investigación nos ha ayudado a comprender el continuado del riesgo y ha identificado las conductas y características que han colocado a los niños y las familias en riesgo. El encarcelamiento de un progenitor puede ser, en y por sí mismo, un factor de riesgo, pero la mayoría de los miembros de las familias de los prisioneros experimentan múltiples riesgos. A menudo soportan pobreza, ámbitos educativos subnormalizados, vecindarios violentos, paternidad inadecuada o cuidado y*

varias formas de racismo institucional e interpersonal. Los estudios muestran que la acumulación de estos riesgos crea ciclos de fracaso.

These failures can lead to poor work and school performance and cause a loss of self-respect. */Estos fracasos pueden llevar a un pobre trabajo y rendimiento escolar y provocan una pérdida de la autoestima.*

Children and families of prisoners express feelings of hopelessness, loss and defeat and/or rage and resentment. They may be more vulnerable to sexual and physical abuse as they seek connections and test boundaries. The pursuit of numbness (via drugs and alcohol) that follows in the wake of trauma and hopelessness can lead to the criminal behaviors that chemical dependence requires and unresolved rage breeds. */Los niños y las familias de los presos expresan sentimientos de desesperanza, pérdida y derrota y/o ira y resentimiento. Ellos pueden ser más vulnerables al abuso sexual y físico mientras buscan contactos y comprueban límites. La búsqueda de adormecimiento (a través de las drogas y el alcohol) que sigue a caballo del trauma y desesperanza que puede llevar a las conductas criminales que la dependencia química precisa y la furia irresuelta alimentan.*

Some families find protection from the most damaging aspects of risk. Others do not. As communities work to provide protection and to meet the needs of these families, individual strengths and varying realities must be respected. */Algunas familias encuentran protección de los aspectos más dañinos del riesgo. Otros no. Mientras las comunidades trabajan para brindar protección y satisfacer las necesidades de estas familias, las fuerzas individuales y las varias realidades deben ser respetadas.*

Some incarcerated parents were caring and involved prior to imprisonment. Some were uninvolved and disconnected before and continue that pattern inside. Some begin to build a relationship with their children only when they are locked up. Others appear involved while incarcerated, but have great difficulty maintaining their relationships on the street. Some men and women may distance themselves from their families when they go to jail. They often do so as a protective coping strategy, not from a lack of interest or caring. */Algunos progenitores encarcelados eran atentos y comprometidos antes de su prisonización. Algunos antes eran no comprometidos y desconectados y continúan dicho patrón adentro. Algunos comienzan a construir una relación con sus niños sólo cuando son encerrados. Otros parecen involucrarse mientras están encarcelados pero tienen una gran dificultad en mantener sus relaciones en la calle. Algunos hombres y mujeres pueden distanciarse de sus familias mientras van a la cárcel. A menudo lo hacen como una estrategia de protección al enfrentarse a la realidad, no por una falta de interés o preocupación.*

Each inmate, parolee, child and family member will cope with incarceration in their own way. Prisoners and their families remind us that each family is unique and that many factors influence a family's ability to cope with the incarceration and release of a family member. */Cada interno, en libertad condicional, niño y miembro de la familia se enfrentarán al encarcelamiento en su propia forma. Los presos y sus familias nos*

recuerdan que cada familia es única y que muchos factores influyen la capacidad de la familia para hacer frente al encarcelamiento y la soltura de un miembro de la familia.

What Puts Families At Additional Risk?/*¿Qué pone a las familias en riesgo adicional?*

The following risk factors, when added to parental incarceration, increase stress and negative impact for children of prisoners./*Los siguientes factores de riesgo, cuando se encuentran agregados al encarcelamiento paterno, aumentan la tensión y el impacto negativo a los niños de los presos.*

- Abuse: physical, sexual, emotional./*Abuso físico, sexual, emocional.*
- Poverty and/or parental unemployment or under-employment. /*Pobreza y/o desempleo del progenitor o subempleo.*
- Racism. /*Racismo.*
- Substandard schooling/education for parent and/or child. /*Escolaridad subnormalizada/educación para progenitor y/o niño.*
- Alcoholism (child's or parent's)/*Alcoholismo (niño o padre).*
- Drug abuse/addiction (child's or parent's)/*Abuso de droga/adicción (niño o progenitor).*
- Deteriorating or uninhabitable housing./*Casa deteriorada o inhabitable.*
- Gang involvement./*Involucrado en pandilla.*
- Crime-victimization./*Victimización por delito.*
- Criminal activity (child's or parent's)/*Actividad delictuencial (niño o progenitor).*
- Incarceration of parent or caregiver./*Encarcelamiento del progenitor o cuidador.*
- Trauma...violence, abuse, terrorism or other life threatening circumstances. /*Trauma...violencia, abuso, terrorismo u otras circunstancias de amenaza a la vida.*
- Parental neglect./*Rechazo del progenitor.*
- Parental harshness./*Severidad paterna.*
- Low birth weight./*Bajo peso de nacimiento.*
- Poor nutrition./*Nutrición pobre.*

National Resource Center on Children and Families of the Incarcerated (NRCCFI)

- Inferior medical care./*Atención médica inferior.*
- Mental illness of child or parent./*Enfermedad mental del niño o del progenitor.*
- Physically or emotionally unavailable parents./*Progenitores físicamente o emocionalmente no disponibles.*
- Marital distress (parents)./*Angustia marital (progenitores).*
- Family divorce./*Divorcio familiar.*
- Single parenthood (parent's or teen's)./*Paternidad única (progenitor o joven).*
- Lack of social support (kid's or parent's)./*Falta de apoyo social (niño o progenitor).*
- Lack of role models (kid's or parent's)./*Falta de modelos de desempeño (niño o progenitor).*
- Deprivation of social relationships and/or activities./*Privación de relaciones sociales y/o actividades.*
- Profound or repeated loss./*Pérdida profunda o repetida.*
- Powerlessness-personal, family and community./*Falta de poder personal, familiar y comunitario.*

Factors Affecting Family Coping/*Factores que afectan al cómo enfrentar familiar.*

- Community support vs. isolation: urban, suburban or rural./*Apoyo comunitario vs. aislamiento: urbano, suburbano o rural.*
- Economic stability./*Estabilidad económica.*
- Health and emotional capacity of caregivers./*Capacidad de los cuidadores con respecto a la salud y emocional.*
- Quality of the child's school./*Calidad de la escuela del niño.*
- Job satisfaction (teen's and adult's)./*Satisfacción laboral (adolescente y adulto).*
- Community resources./*Recursos de la comunidad.*
- Child and family spirituality./*Espiritualidad del niño y familia*
- Racial and ethnic prejudices./*Prejuicios raciales y étnicos.*

National Resource Center on Children and Families of the Incarcerated (NRCCFI)

What Protects Children and Families/*Lo que protege a los niños y a las familias.*

Protective factors are people and things that buffer children and families from risk. They increase the capacity for survival and can foster healthy development in spite of the risks. Research on resiliency tells us that for children exposed to multiple risks, three factors stand out in those who develop successfully/*Los factores protectivos son personas y cosas que protegen a los niños y a las familias del riesgo. Ellos aumentan la capacidad de supervivencia y puedan promover un desarrollo saludable a pesar de los riesgos. La investigación sobre resiliencia nos dice que para los niños expuestos a riesgos múltiples, tres factores sobresalen en aquellos que se desarrollan exitosamente.:*

- Predictable and attached relationships with one or more caring adults./*Relaciones predecibles y cariñosas con uno o más adultos preocupados.*
- Skills and activities that build competence and confidence./*Habilidades y actividades que construyen competencia y confianza.*
- Belief in a higher power, spirituality and/or affiliation with a community of faith./*Creencia en un poder mayor, espiritualidad y/o afiliación con una comunidad de fe.*

People and programs can make a difference in the lives of children and families of prisoners. They can function as protective factors. People who make a difference are resourceful in the face of difficulty, able to emotionally recover from setbacks and see themselves as capable of making a difference in others' lives. Programs that help are relevant to the needs and lives of the families they serve, partner with family members to find solutions to problems and support children and families without judging or criticizing the family member in prison./*La gente y los programas pueden hacer una diferencia en las vidas de los niños y familias de los presos. Ellos pueden funcionar como factores protectivos. La gente que hace una diferencia tienen recursos frente a la dificultad, capaces de recuperarse emocionalmente de retrocesos y verse a sí mismos como capaces de hacer una diferencia en la vida de los otros. Los programas que ayudan son relevantes a las necesidades y vidas de las familias a las que sirven, asociados con los miembros de la familia para encontrar soluciones a los problemas y apoyar a los niños y a las familias sin juzgar o criticar al miembro de la familia en prisión.*

For more about how communities can help, see Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide by Ann Adalist-Estrin and Jim Mustin, Family and Corrections Network, publisher./*Por más sobre cómo las comunidades pueden ayudar, ver Respondiendo a los niños y familias de los presos: Una guía para la comunidad por Ann Adalist-Estrin y Jim Mustin, Red Familia y Correcciones, editor.*

